



Exposición

# Sermones en mexicano

Tesoros en lengua náhuatl  
de la Biblioteca Nacional

# Sermones en mexicano

Tesoros en lengua náhuatl  
de la Biblioteca Nacional



Sala de exposiciones  
Biblioteca Nacional de México  
agosto - noviembre 2019

# UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

Enrique Graue Wiechers  
*Rector*

Leonardo Lomelí  
*Secretario General*

Pablo Mora Pérez-Tejada  
*Director del Instituto de Investigaciones Bibliográficas*

Silvia Salgado Ruelas  
*Coordinadora de la Biblioteca Nacional de México*

Ana Carolina Ibarra  
*Directora del Instituto de Investigaciones Históricas*

## EXPOSICIÓN

### Sermones en mexicano

### Tesoros en lengua náhuatl de la Biblioteca Nacional

Berenice Alcántara Rojas  
Mario Alberto Sánchez Aguilera  
Tesiú Rosas Xelhuantzi  
Silvia Salgado Ruelas  
María de Jesús Ruiz Orihuela  
Alejandra Dávila Montoya  
*Curaduría y elaboración de textos*

Berenice Alcántara Rojas  
*Diseño y formación*



Proyecto *Ars Bibliographica*  
Instituto de Investigaciones Bibliográficas  
Biblioteca Nacional - Hemeroteca Nacional

Proyecto “Sermones en mexicano. Catalogación, estudio y traducción  
de sermones en lengua náhuatl del siglo XVI de la Biblioteca Nacional de México”  
Instituto de Investigaciones Históricas  
DGAPA - PAPIIT IN401018

# Presentación

Entre los invaluables tesoros que conserva el Fondo Reservado de la Biblioteca Nacional de México se encuentra un nutrido conjunto de manuscritos que llevan por rúbrica “sermones en mexicano”.

Estos manuscritos contienen sermones escritos en lengua náhuatl o mexicana, entre los siglos XVI y XVIII, por sacerdotes y religiosos, que contaron, en algunas ocasiones, con el auxilio de informantes y colaboradores indígenas.

El objetivo de estos textos era servir a los predicadores en su interacción directa y cotidiana con feligreses hablantes de esta lengua, pues, a través de los sermones, debían atraerlos, adoctrinarlos y mantenerlos fieles a los preceptos y rituales de la Iglesia católica.

Como todos los textos cristianos en lenguas indígenas elaborados durante el periodo novohispano, estos sermones constituyen un valioso acervo de información histórica, antropológica, filológica y lingüística, pues fueron creados dentro de una situación de contacto cultural compleja y cambiante. En estos textos, y en el soporte material que los contiene, están las huellas del encuentro entre dos culturas, tres lenguas (el náhuatl, el latín y el castellano) y dos tradiciones religiosas.

En el marco del Año Internacional de las Lenguas Indígenas (UNESCO) y del proyecto “Sermones en mexicano. Catalogación, estudio y traducción de sermones en lengua náhuatl del siglo XVI de la Biblioteca Nacional de México” (UNAM), esta muestra se propone acercar al público por vez primera a este patrimonio documental y, a través de él, a los hombres del pasado que lo hicieron posible.

# 1. La lengua náhuatl y los textos para la evangelización

Ante la vastedad de territorios y pueblos por evangelizar, y con el anhelo de levantar una Iglesia más virtuosa que la europea, los religiosos que llegaron a la naciente Nueva España rechazaron la idea de imponer el castellano y se abocaron a aprender las lenguas de la tierra. Poco a poco, y siempre con la ayuda de informantes y colaboradores indígenas, lograron darse a entender en ellas, representarlas a través del alfabeto latino, descifrar sus sistemas de organización, compilar su léxico y generar nueva terminología. Tareas que quedaron plasmadas en obras notables, como los *vocabularios* y las *artes* o gramáticas.

Con las lenguas en boca, frailes y sacerdotes se dedicaron a difundir el mensaje cristiano y a escribir, de nuevo con la ayuda de colaboradores indígenas, un amplio número de obras de carácter religioso, de las que han llegado hasta nuestros días, a través de impresos y manuscritos, cientos de sermones y decenas de catecismos, manuales de confesión, tratados devotos, ejemplos, ejercicios, traducciones de pasajes bíblicos, vidas de santos, cánticos y piezas teatrales. Textos que, lejos de ser meras copias de modelos europeos, son obras profundamente innovadoras y de una gran complejidad.

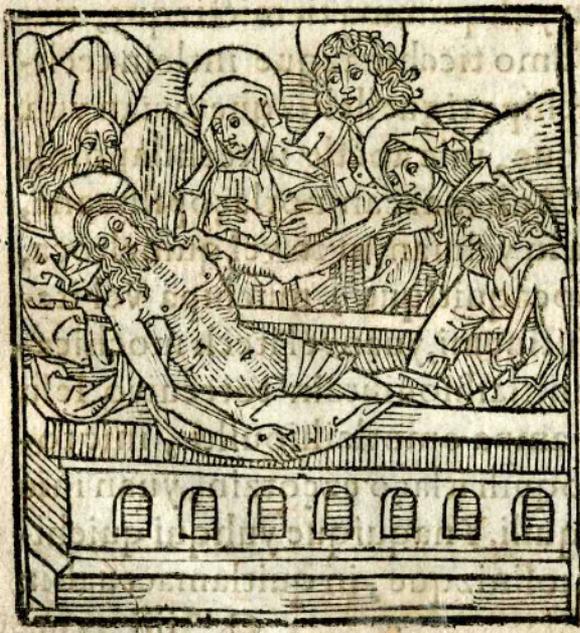
Para ilustrar la diversidad de géneros de esta literatura de evangelización, presentamos algunas de las obras de fray Alonso de Molina, notable *nahuatlabto* (hablante y traductor del náhuatl) de la orden franciscana. Para la elaboración de algunas de estas obras, Molina contó con la colaboración de Hernando de Ribas, nahua originario de Texcoco y egresado del Colegio de la Santa Cruz de Tlatelolco.☺

que ininnacayo, yuan in atleipá quittazque in itla  
çotlaloca, in papaquiltioca, in çanipaltzinco tote  
cuiyo Iesu christo quitelchiuazque, in iuhquimma  
tlacotli ipan quimatizque, ca nellie yebuantini vel  
quineltoca in neltoconi, ( in axcan otocoteneuh-  
que, ) in itechpoui in inemilitzin yuan in iquitzin  
totecuiyo Iesu christo.

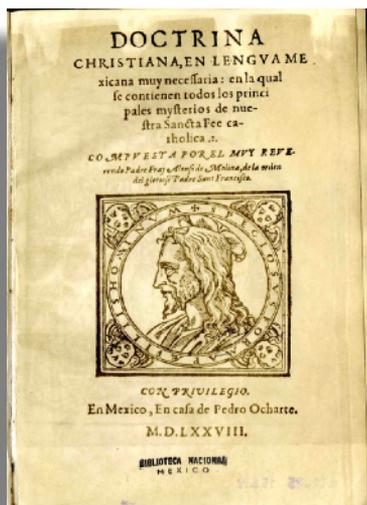
CAPITULO. VII. DE COMO CHRISTO  
fue sepultado, y descendio a los Infiernos.

YNIC. VII. CAPITV. ONCAN  
moteneua, in quenin otococ in inacayo  
tzin totecuiyo Iesu christo : yuá in que  
nin ompa omotemoui in mic-  
tlan, in itocayucan Infiernos.

Descen-  
dio a los  
infiern-  
os.



**M**Onequi an-  
quimatizq̄,  
( notlaçopilhua-  
ne, ) ca iniquac o  
momiquili ypil-  
tzingdios, yuan in  
ocommotequili  
que tepetlacalco  
in acayotzin, in-  
yehuatl itlaço a-  
nimantzin nimá  
ompa omotemo  
ui in miclan In-  
fier-



Molina, Alonso de, 1510-1578. *Doctrina christiana, en lengua mexicana muy necesaria : en la qual se contienen todos los principales mysterios de nuestra sancta fee catholica...* / compvesta por el myv reverendo Padre fray Alonso de Molina, de la orden del glorioso Padre Sant Francisco. En México : en casa de Pedro Ocharte, 1578, xci, [4] h. : il. ; 21 cm. Encuadernación entera en piel.

Alonso de Molina, quien aprendiera la lengua náhuatl siendo aún niño, se convirtió con el tiempo en uno de los autores más prolíficos de la orden franciscana.

Fray Alonso tuvo fama de ser un gran predicador y de componer muchos sermones, mismos que, por desgracia, no han llegado a nosotros o no han sido aún identificados. Entre las obras que dio a la imprenta sobresalen su magno *Vocabulario*, el *Arte de la lengua mexicana*, dos *doctrinas*, dos *confesionarios* (breve y mayor) y una *Vida de san Francisco*, entre otros trabajos.

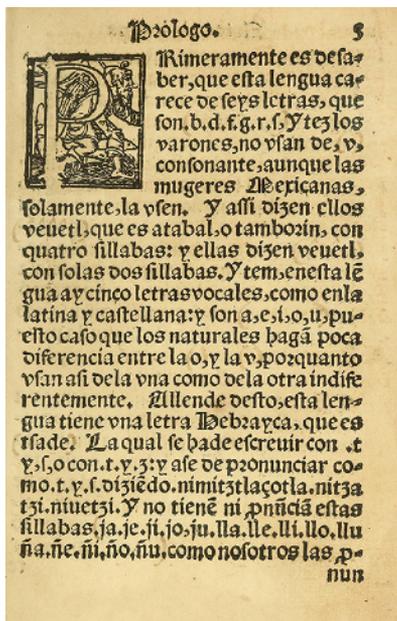
Su *Doctrina* de 1578 estaba dirigida tanto a sacerdotes y catequistas como a un público general conformado por adultos que ya tenían un buen grado de instrucción cristiana y querían profundizar en sus conocimientos. Esta doctrina es de carácter expositivo y en ella se explican con detalle temas fundamentales del catolicismo, como los artículos de la fe (o el Credo), los diez mandamientos, los siete pecados capitales, los sentidos corporales, los sacramentos, el juicio, el purgatorio, el infierno y la gloria, la Virgen María, el culto a las imágenes y las obras de misericordia.

Molina emplea en esta doctrina un lenguaje sencillo que apuesta a ser comprendido por la mayor parte de los feligreses. El impreso, en cuarto, destaca por los bellos grabados del taller de Pedro de Ocharte.



Molina, Alonso de, 1510-1578. *Confesionario mayor, en la lengua mexicana y castellana* / compuesto por el muy reuerendo padre fray Alonso de Molina. México : en casa de Antonio de Espinosa, 1569. 121 p., [3] h. : il. ; 21 cm. Encuadernación entera en piel.

Molina, Alonso de, 1510-1578. *Arte de la lengua mexicana y castellana* / compuesto por el muy reuerendo padre fray Alonso de Molina. México : en casa de Pedro Ocharte, 1571]. 2 t. en 1 v. ; 15 cm. Encuadernación en pergamino flexible.



## 2. El arte de la predicación

Explicar en espacios públicos y ante multitudes el mensaje contenido en las Escrituras, emulando a Jesucristo y a sus discípulos, fue el principal método empleado por los cristianos para expandir su religión por el mundo.

Durante el medievo, la predicación se convirtió en un área de especialización que demandaba largos años de estudio de las Sagradas Escrituras y de los diversos tratados en los que estaban las bases para elaborar y declamar un buen sermón.

En la Nueva España, los sacerdotes debían contar con una autorización *ex profeso* para predicar ante los naturales y, para ello, debían tener un amplio conocimiento de las lenguas indígenas y, sobre todo, contar con las habilidades necesarias para lograr convencer y conmover a sus oyentes.

Los sermones en lengua náhuatl que hoy se conservan en impresos y manuscritos fueron escritos para ayudar a los predicadores en esta labor. Algunos de ellos fueron compuestos como modelos de los que podían extraerse pasajes y diversos elementos para ensamblar nuevos sermones.

En el siglo XVI predominaron los llamados “sermones de domínicas” o “para los domingos”. Estos comenzaban con un comentario de la cita del Evangelio prescrita para cada misa dominical y su propósito era explicar los preceptos doctrinales y morales contenidos en las Escrituras y vincularlos con aspectos de la vida cotidiana de sus oyentes. Los evangelizadores solían emplearlos para promover formas de devoción cristianas y reprender prácticas indígenas que para ellos resultaban reprobables. En el combate emprendido por los ministros de la Iglesia en contra de las religiones indígenas el sermón fue un arma fundamental. 🍷

DE ADVE. IV.

DOMINICA VMPEVA YN TEMACHTIL

li, inic temachtilotiaz Domigotica icecexiuh

tica, quin axcan yancuican oquimotlali

li, oquimotecpanili ypan naua tla-

tolli yyehuatzin totatzin Fray

Iuan de la Annunciacion

teopixqui Sant

Augustin. .:

DOMINICA PRIMA,

De Aduentu.

THEMA.

¶ Erunt signa in Sole, & Luna, & stellis, & in terris pressura gentium, præ confusione sonitus maris, & fluctuum: arescentibus hominibus præ timore & expectatione, quæ superuenient vniuerso orbi. Lucæ. 22.



Vitoznequi yn-pã amotlatol. Ne ciz tetzauh machiotl itech ynto natiuh, noytech ymmetzli, noyn tech yn cicitlaltj, yuã yn tlalticpac tlaca yolmiquiz que, yca ynicocomoquiliz ynitete cuicaliz ynihuica atl, no yuan yca yniacuecuyo, ynic poçoniz

ynveyatl. Yniquacy, yn tlalticpac tlaca çanihuian quahuactiazque nemautiliztica yuan netetzauiliztica, ynipampa yntlein ye muchiuz yn nohuian cemanauac. Notlaçopillhuane çaynaxcan tech mocaquitilia yntonantzín Sancta Yglesia, yn tlein quimomachititica yn temamauhti tetlatzontequililiztlatolli, ynipan axcan sancto Euãgelio mocuicaua.

A 2 YUAN

Juan de la Anunciación, fray, 1514?-1594. *Sermonario en lengua mexicana, donde se contiene (por el orden del missal nvevo romano,) dos sermones en todas las dominicas y festividades principales de todo el año; y otro en las fiestas de los Santos, con sus vidas, y comunes* / fray Iuan de la Anunciacion, subprior del monasterio de Sant Augustin de Mexico. México : Antonio Ricardo, 1577. 267 h. : il.; 19 cm. Encuadernación entera en piel.

He me ayudado en esta obra de algunos naturales muy ladinos, y hábiles: especialmente de vn Hernando de Ribas (de los primeros hijos del Colegio Real de S. N. Cruz que esta fundado en el Convento de S. Domingo) Tlatelolco en Mexico) natural de la Ciudad de Tetzucan, muy gran latinoy que con mucha fidelidad traduxa qualquiera cosa de Latin, y de Romance en la lengua Mexicana: atendiendo mas al sentido, que a la letra: el qual me escriuió, y traduxo de cosas dixerias mas de treynta manos de papel. Murió el año de noventa y siete, a onze de Setiembre: y tengo para mi, que le pagó nuestro Señor sus fechos trabajos: por que era Yndio muy buen Christiano, muy aficionado a las cosas de nuestro Señor: Iesu Christo, y a enseñar a los Religiosos la lengua Mexicana, para honra y beneficio de muchos señores.

Hernando de Ribas.

Con su ayuda compuso el Padre fray Alonso de Molina el Arte, y Vocabulario Mexicano, y el Padre fray Ioan de Gascas los Dialogos de la Paz, y tranquilidad del alma: y yo he compuesto el Vocabulario Ecclesiastico (obra a mi parecer bien necesaria para los Predicadores) y gran parte de las vanidades de Efteta de S. I. de S. Bernardino, y otros muchos tratados, y libros, que procuré hacer a Iun, si la Magestad de Dios fuere feruida darne vida para ello, que bien sabe su Magestad que, Noz remojaldese.

Don Ioan Berardo.

Tambien me è ayudado de vn Don Ioan Berardo natural de Huevortico, pero criado en el Colegio de Tlatelolco, y de p.oseo vecino de la Villa de Quauhahuac por muchos años. Este fue buen latino, y que escriuia cosas en latin (aunque llamo) muy conyeyto, y apañado, que desta comoda qualquiera que las leya, y admira: las buenas razones q. con tanta propiedad, en ellas tratara: este murió año de mil y quinientos, y noventa y quatro, fue de muy buena conciencia, gran Contor, y amigo de la Iglesia, y frequentaba los sacramentos con gran deuocion, y ternura.

Diego Adriano ayria muy hábil al Autor, y fue escriptor. Compañero en la Empresa en qualquier lengua, tan bien, y tan expeditamente, como lo pudiere hacer qualquier Maestro por diez años.

Juan Bautista, fray, 1555-ca. 1613. *A Iesu Christo S. N. Ofrece este sermonario en lengua mexicana* / Fr. Ioan Baptista. México : en casa de Diego Lopez Daulos, 1606. [25], 709 pp., [18] h., 21 cm.

Bajo el largo título de *A Jesucristo Señor Nuestro ofrece este sermonario en lengua mexicana su indigno siervo*, fray Juan Bautista publicó en el año de 1606 una serie de sermones en lengua náhuatl para los cuatro domingos de Adviento y las fiestas de san Andrés apóstol y la Concepción. El prólogo del impreso es por demás interesante, pues en él Juan Bautista menciona el importante papel de los intelectuales indígenas que se formaron en el

Colegio de la Santa Cruz de Tlatelolco, como Esteban Bravo y Antonio Valeriano, en la elaboración de obras cristianas en lengua náhuatl. Además, refiere los trabajos que consultó, entre los que se encuentran los sermones de fray Alonso de Molina, el sermonario que “escribió” el indígena Agustín de la Fuente, las traducciones y exposiciones de las *epístolas* y *evangelios* de fray Bernardino de Sahagún.

Los sermones de esta obra, muy probablemente, nunca llegaron a ser declarados en su totalidad delante de un auditorio indígena, puesto que son sumamente extensos y, al parecer, fueron concebidos como modelos de los que los predicadores debían extraer fragmentos para conformar sus propios sermones. Otro rasgo peculiar de este sermonario es que en los márgenes laterales se agregaron definiciones de algunos vocablos nahuas de difícil comprensión. Estas fueron tomadas, en su mayoría, del *Vocabulario* de Alonso de Molina, e integradas a este sermonario por Antonio Valeriano.

A juzgar por la información que proporciona el autor en el prólogo, es muy probable que este volumen contenga fragmentos recuperados de casi todos los sermonarios manuscritos que se elaboraron antes de su publicación, muchos de los cuales han logrado sobrevivir hasta nuestros días, algunos de ellos resguardados en la propia Biblioteca Nacional.

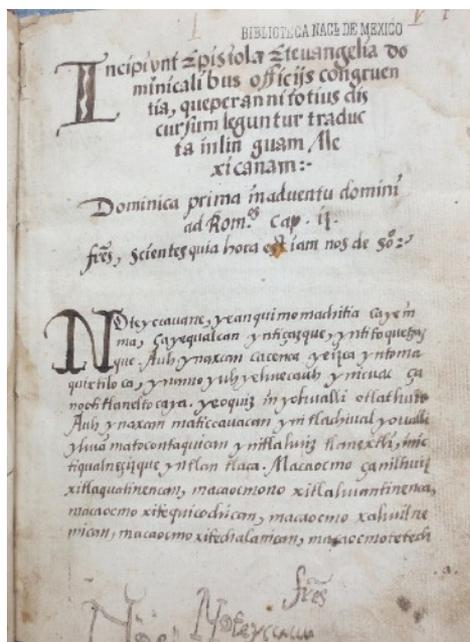


Valadés, Diego, fray, fl. 1580. *Rhetorica christina ad concionandi, et orandi usum acomodata, utriusque facultatis exemplis suo loco insertis; quae quidem, ex Indorum maxime deprompta sunt historis. Unde praeter doctrinam. summa quoque delectatio comparabitur /* Didaco Valades. Pervsiae : Ap. Petrumiacobum Petrumitium, 1579. [9], 379 p. : il ; 25 cm. Encuadernación en pergamino con cubiertas en girdo.

Diego Valadés dio a la imprenta en Italia su *Retórica*, un extenso tratado en latín sobre todas las materias que necesitaba conocer un predicador a la hora de preparar, componer y declamar un sermón. Esta obra es famosa por la detallada descripción que contiene de los métodos empleados por los franciscanos para difundir el cristianismo entre los pueblos indígenas de la Nueva España.

**Ms. 1492.** *Incipiunt Epistolae Et euangelia dominicalibus officiis congruentia, que per anni totius discursum leguntur traducta in linguam Mexicanam.* [manuscrito]. 332 p., encuadernadas ; 222 x 170 mm. Encuadernación entera en piel.

En el siglo XVI se elaboraron traducciones de los *evangelios* y las *epístolas* a varias lenguas indígenas. Estas eran indispensables para los predicadores, pues cada sermón se elaboraba a partir de la traducción y comentario de un pasaje bíblico. A pesar de que el Concilio de Trento prohibió estas traducciones, estos manuscritos continuaron circulando entre algunos religiosos en la Nueva España.



### 3. Los “Sermones en mexicano” de la Biblioteca Nacional

Los sermonarios en lengua náhuatl, que hoy se conservan en el Fondo Reservado de la Biblioteca Nacional de México, son muy distintos entre sí, tanto por su contenido como por su manufactura y su fecha de composición.

Algunos de estos sermonarios son cuadernos en los que un predicador en particular fue escribiendo y corrigiendo los sermones que él mismo preparaba para amonestar a su feligresía. Otros son compilaciones, algunas “en limpio” y otras “en sucio”, de sermones compuestos por distintos autores a los que se les organizó, de forma más o menos regular, de acuerdo con un principio común (“de dominicas”, “de santos”, “de fiestas”, “Adviento”, “Cuaresma”, etc.). Algunos más son libros impresos que se hicieron para llegar a un público muy amplio y servir de modelos para la predicación.

Se conservan en la Biblioteca Nacional sermones en lengua náhuatl asociados con autores franciscanos, agustinos, dominicos y jesuitas, que datan de mediados del siglo XVI a ya bien entrado el siglo XVIII.

La abundancia de sermones y sermonarios en lengua náhuatl muestra la importancia que tuvo este género como uno de los pilares del proceso de difusión y consolidación del cristianismo entre los pueblos indígenas. En la composición de muchos de estos sermones, en la manufactura de los manuscritos y algunos impresos y, sobre todo, en el uso y divulgación de su contenido, intervinieron tanto ministros de la Iglesia como miembros de los pueblos indígenas. 🇲🇽

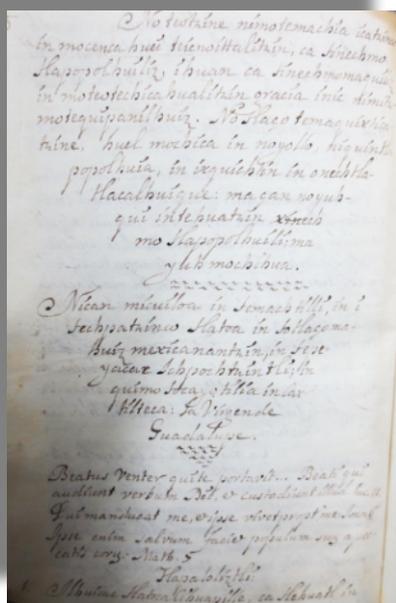
**Beatus que elegisti et asumpstisti hi tabit inatrijs tuis.**

67

**T**otecuyc que machi bel in motlapepenaltim. y notic manily cabel yehuatl modiantimo monemitiq. Maxicmomadritican nopihuanecaino. dios. y naqn qmonequilta idiantimo monemitiq. acadito quimopepenilia. acadito quimopaccapitili. Auh mitlapepenaltim into. indios. inoquimopepenili bel idiantimo calaquiz caompa amiac motlamaditq yuhqmitalthuia indauid. **Beatus que elegisti et asumpstisti hitabit inatrijs tuis. q. n.** que machi bel yehuatl in motlapepenaltim. y notic manily cabel yehuatl modiantimo monemitiq. Onopihuanecacena icititomahtina inrehtuatim. yehica cahamo ticmati. acotedi mopepeniliz into. dios. y nic tedi balmanily inidiantimo. acawmo caqmati into yollo. ca ayac itabeliloc cahayac itatitacobany. quimocalaquilia y to. indios. inidiantimo. cainaqn itabelilocatitinemj cahamo qmoaliliz into. inidiantimo monemitiq caruhquimithuia y dauid ppheta. **non ha bitabit iuxtae malignus neq; perma ne bunt iniusti an o elos tuos. q. n.** Cahamo bel motlantimo nemj intla beliloque. amo bel mixpanimo yaque inaqualtina yectin caino. indios. modin. quinmoteldiauilta modintin quin ita illitina intla beliloque. caruhqmitalthuia indauid. **Edisti oes qui operantur iniquitatem perdes oes qui loquunt mendacium. q. n.** Totecuyoc. diose. cabel otiqn moteldiauilta. y mixquiditnin inquidititinemj. y naqually inactelj cabel tiqn moanpolhuiz in itlacatitinemj. Auh in yehuatl intlapac onotitencuh cabel arcan oneluc. caoquimopepenili in judas. itlama dititlm omodiuh dintediqpouh in apostolome bel apostol o modiuhi. Auh cacan quimotlatlacalhuiz into. ypanpa hi. q polo in itlatocaro inoqmomaqlita into. ic ypanpa oteldiuualoc. apostol catia micltan otlatacloc inic modipa itatitinemj. Auh in yehuatl y n sanct mathia bel yxpitla omodiuh. ca ihuatl

12

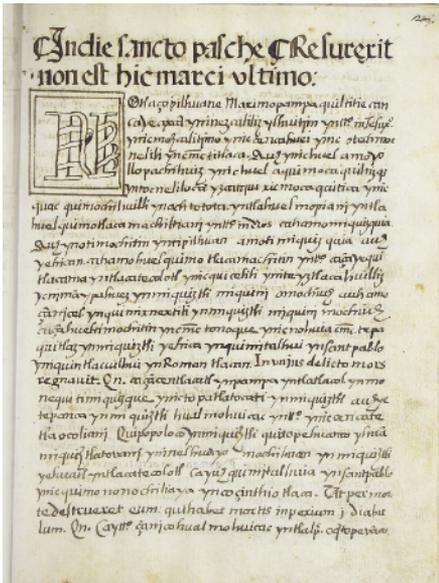
Ms. 1488. [Sermones de fiesta] [manuscrito]. 407 h., encuadradas ; 215 mm x 164 mm. Sermones en Mexicano v. VIII. Encuadración entera en piel jaspeada.



**Ms. 1493.** *Manuscritos mexicanos, donde se contienen veinte y un sermones en lengua mexicana: que pueden servir de alguna ayuda a los de esta lengua [manuscrito].* II, 402 p., III h., encuadernadas ; 223 x 166 mm. Encuadernación en pergamino semiflexible.

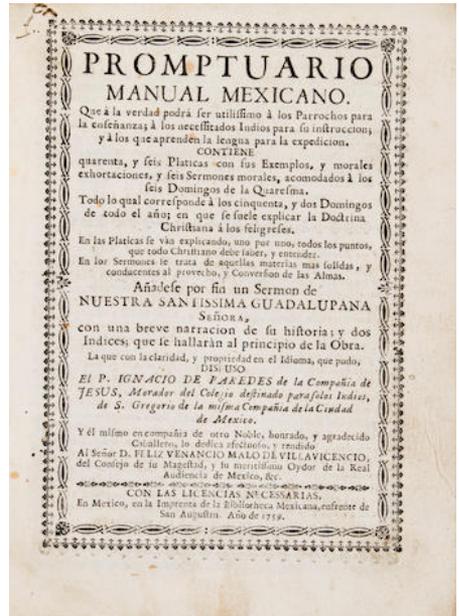
La colección de “sermones en mexicano” de la Biblioteca Nacional comprende también un importante conjunto de manuscritos de origen jesuita. El Ms. 1493 es un compendio de sermones preparados, en las primeras décadas del siglo XVIII, por un padre de la Compañía de Jesús para amonestar a los nahuas durante distintas ocasiones festivas. El autor refiere haber consultado obras en lengua náhuatl de notables autores en el siglo XVI, como Juan de Gaona, fray Juan Bautista y Juan de la Anunciación. Asimismo, el autor afirma que sus sermones se adaptan a los usos lingüísticos de los nahuas de Puebla y de la Ciudad de México.

Los sermones jesuitas suelen distinguirse de los franciscanos, entre otros aspectos, por la gran cantidad de ejemplos que en ellos se incorporaron, extraídos de fuentes europeas y de la tradición oral. El sermón expuesto celebra a la Virgen de Guadalupe y en él se explica a los nahuas su vínculo con esta advocación mariana.



**Ms. 1487.** Quatuor dominicis precedenti J. Christi Nativitate... conciones de festis [manuscrito]. [1], 470, [1] h., encuadernadas ; 218 x 166 mm. Sermones en Mexicano v. VII. Encuadernación entera en piel jaspeada.

Paredes, Ignacio de, S.I., 1703-1766? *Promptuario manual mexicano : que à la verdad podrá ser utilissimo à los parrochos para la enseñanza; à los necesitados indios para su instruccion; y à los que aprenden la lengua para la expedicion* / dispuso el P. Ignacio de Paredes de la Compañia de Jesus. En México : en la Imprenta de la Bibliotheca Mexicana, enfrente de San Augustin, 1759. 380, xc, p. : il. ; 21 cm. Ex-libris manuscrito: "Del Collegio de S. Gregorio". Encuadernación en pergamino semiflexible.



## 4. Los “Sermones en mexicano” en su materialidad

El análisis minucioso de las características físicas del libro manuscrito tiene como propósito ofrecer un panorama sobre los diversos elementos que lo componen y lo determinan como un producto histórico que, además de ser un transmisor discursivo-textual, es un objeto que refleja las usanzas, necesidades y circunstancias de su elaboración. Esta labor arqueológica permite reflexionar sobre las posibles vicisitudes por las que ha transitado el manuscrito desde el momento de su confección hasta nuestros días.

En el caso del Ms. 1482 de la Biblioteca Nacional de México, por ejemplo, el análisis material muestra que éste presenta características físicas del libro medieval, ya que su formato, la estructura de su encuadernación, la organización de sus cuadernos y la composición de sus páginas derivan de la herencia europea, además de que el papel con el que se elaboró fue producido en el Viejo Mundo. Tales aspectos, al combinarse con el discurso náhuatl que contiene, ponen en relación dos raíces: la mexicana y la europea.☛

In nomine domini nostri ihu  
xpi. Incipiunt sm. d. pec. mor.

De superbia.

**P**ater nre. **cc.** **D**n quimatiz que nolla  
coteicaone caonflami  
thiechiuah anoz toconitoah ymicuac titoteuchimah  
ixpantjico yn dios ymiche totenevilia ymirazoloua y  
flastlaubtiteca yn pr noster: moquimo centalilitizino Inff  
i. xpo. imemo chitlacul quimahz yn quenin flastlaubtitez  
ymemo camren notechivaloz. Inic. j. tie totastahuh  
tliab ynicelzim nelli Dios. Inic. 2. hiquistamalia. Stotech  
monegui. Auh yehuati ymic. i. ytoea orono quitoz nequi. Cay  
nicuac cecano **moteuchiuoz vel ytetjimo yn Dios ve**  
**damucen** huz onflamiz ymic ynicillo. Amo flapictli comitoz. **Pr nre.**  
**qui es in celis: yn tla quinequi flaucubilog. qz oro est eleua**  
**tio mentis in deum.** Auh yehoath flastlanilizti oncan  
peva ymicuac miltota. **Sanctificetur nom en tuum.** **cc.**  
dei conflamanti icy flastlila yndios ymicuac mo cemiltota.  
**pater noster.** **cc.** Auh ymic chi conflamantli ymicpa yaub.  
1. In chiconest flastlaculli temictianj. **C**ymicuac miltota. **San**  
2. **ctificetur nomen tuum: ymicpa yaub yn nepoalitzli. C** **Adue**  
3. **niat Regnum tuum: ymicpa yaub ynteuyenacatiliztli. C** **fiat**  
4. **Voluntas tua: ymicpa yaub yn aauilhuemiliztli. C** **paues**  
**nostrum quotidianum da nobis hodie: ymicpa yaub yn xci**  
5. **vecu yust. C** **Et dimitte nobis debita nra sicut. cc.** ymicpa  
6. **yaub ymicualaniliztli. C** **Et ne nos induas in tentationem:**  
7. **ymicpa yaub yn flastziuzcull. C** **Sed libera nos a malo. Amé.**  
ymicpa yaub intetechine yelco celiztli ymn. vij. quinana  
miqui yn vij. flastlaculli temictianj. camicto comitoah yx  
panteimo yn dios ymicledomomaziliztli yn to conitlamilia y  
van ymic techmoma quixtiliz flastlacullipa Auh yn axcam  
matico flastlaubtitecan yn seta maria ymicopa mollatoliz

Ms. 1488. [Sermones de fiesta] [manuscrito]. 407 h., encuadernadas ; 215 mm x 164 mm. Sermones en Mexicano v. VIII. Encuadernación entera en piel jaspeada.



Ms. 1477. *Miscelánea sagrada* [manuscrito]. 275 h., encuadernadas; 160 x 110 mm. Título en el lomo: *Miscelánea sagrada*. El volumen es una miscelánea de obras religiosas escritas en lengua náhuatl, con algunos títulos en español. Encuadernación entera en piel jaspeada.

El Ms. 1477 de la Biblioteca Nacional es un compendio de obras en lengua náhuatl, entre las que sobresale una copia de los *Coloquios de la paz y tranquilidad cristiana* de fray Juan de Gaona, así como una serie de opúsculos relacionados con la educación del buen gobernante, además del sermón que aquí se exhibe.

La letra empleada por el amanuense es *cancelaresca* con influencia de la *Operina* de Ludovico Vicentino; los rasgos caligráficos coinciden con los encontrados en el *Códice De la Cruz - Badiano*, por lo que es probable que el escriba sea el mismo y que este manuscrito se encuentre vinculado, tanto por su contenido como por sus amanuenses, con el Colegio de la Santa Cruz de Tlatelolco. Roberto Moreno de los Arcos calificó a este libro, por su “belleza caligráfica” y por la “importancia de algunos de sus opúsculos”, como “uno de los más valiosos que custodia la Biblioteca Nacional”.

## Tintas y letras distintivas

Varios de los manuscritos que conforman el corpus de “sermones en mexicano” de la Biblioteca Nacional destacan por la calidad de su manufactura y por la caligrafía empleada por sus amanuenses. En ellos es común la utilización de las tintas roja y negra, para distinguir el contenido de los sermones de los títulos y, en particular, de las citas bíblicas que los sermones comentan. Este recurso, si bien proviene de la tradición del libro europeo, parece coincidir con la forma en que antiguamente los nahuas se referían a los códices y a la sabiduría resguardada en ellos, como *in tllilli in tlapalli* (la tinta negra - la tinta roja).



El manuscrito 1482 de la Biblioteca Nacional, por ejemplo, muestra un uso esporádico de letras que sobresalen del texto base mediante la aplicación de elementos ornamentales. Estos caracteres especiales llamados *letras distintivas* se concentran casi en su totalidad en la sección que corresponde a los sermones atribuidos a fray Bernardino de Sahagún y fue utilizada principalmente tinta roja para su elaboración.

## 5. Nuevas palabras divinas

Acercar a los pueblos hablantes de náhuatl al cristianismo implicaba acercarlos a un mundo para ellos desconocido. Los objetos, las ideas, los preceptos, los rituales, las historias, los personajes, todo aquello que se encontraba vinculado con la religión católica les resultaba, en principio, ajeno y distante. Se hizo indispensable, entonces, la creación de nuevas palabras.

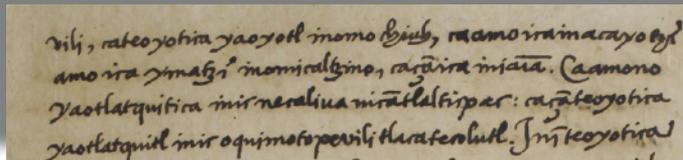
En este proceso de invención de léxico los evangelizadores contaron con la colaboración de informantes e intelectuales indígenas. De sus conversaciones y sus experimentos surgieron nuevas maneras de nombrar y, en algunos casos, de conceptualizar los seres y las cosas divinas. Algunas de estas nuevas palabras fueron rápidamente comprendidas por los nahuas y entraron a formar parte del vocabulario asociado con la nueva religión. Otras, en cambio, resultaron ser malas traducciones y fueron desechadas, pues podrían dar lugar a confusiones o herejías, en un proceso de prueba y error que duró los trescientos años del dominio colonial.

Los textos cristianos en lengua náhuatl esconden entre sus páginas el “diálogo creativo” entre dos formas de nombrar y pensar el mundo. Un encuentro del que el mensaje cristiano también salió transformado.✪

Teocitlacamquiliztli. exemplo, regla o dechado que se da otros.	Teocuitlatamachiuani. pefador de moneda.
Teocitlacatiliztli. idem.	Teocuitlatamachiuquiqui. idem.
Teocuitla amatl. oropel, o oro batido, pan de oro, o de plata.	Teocuitlatecomachiuquiqui. platero que labrava sos de oro o de plata.
Teocuitlacallotia. nitla. engastonar algo en oro o en plata. pre. onitlateocuitlacalloti.	Teocuitlatemecatli. bracelete de oro.
Teocuitla cocotaloni. moneda de oro o de plata.	Teocuitla tilmatl. brocado, o tela de oro.
Teocuitla corona. corona de oro o de plata.	Teocuitlatl. oro o plata.
Teocuitla corona nanquilia. ni. coronar a rey. prete. oniteocuitla corona nanquili.	Teocuitla tlalli. oro en polno.
Teocuitla coronatia. nite. coronar a rey o a reyna. pre. oniteocuitla coronati.	Teocuitla tlapialli. teforo o publico.
Teocuitla cozcatl. prefea o joya.	Teocuitla tlatia. ni. ateforar. preterito. oniteocuitlatlati.
Teocuitla cuicuiloa. ni. labrar algo de finzel, o dorar algo el pintor o el dorador. preterito. oniteocuitlacuiculo.	Teocuitla tlatlatilli. teforo escondido.
Teocuitla cuicuiloliztli. el acto de labrar con finzel.	Teocuitla tlatia. ni. dorar algo. preterito. onitlateocuitlatui.
Teocuitla cuicuiloni. finzel de platero.	Teocuitlaxalli. oro en polno.
Teocuitla cuzcachiuquiqui. platero que haze joyas. &c.	Teocuitla xiquipiltontli. esquero o bolsa de dinero.
Teocuitla cuzcapitzi. idem.	Teoye. mezquino.
Teocuitla cuzcatl. joya de oro o de plata, o prefea.	Teoyeuacama. nite. dar alguna cosa escasa y miserablemente. pre. oniteoyeuacamaac.
Teocuitla icpac xuchitia. nite. coronar a rey. pre. oniteoyeuacati.	Teoyeuacayotl. escassez o apretamiento del q es mezquino y escasso, o la auaricia.
Teocuitla icpac xuchitl. corona de oro o de plata.	Teoyeuacati. ni. fer apretado y escasso. preterito oniteoyeuacatic.
Teocuitla icpac xuchitl. rey o reyna coronada.	Teoyeuacatiliztica. escassa o mezquinismo.
Teocuitla icpaltatzaztli. filla real.	Teoyeuacatiliztli. lo mesmo es que teoyeuacayotl.
Teocuitla icpatl. hilo de oro o de plata.	Teoyeuacatiri. auariento o mezquino.
Teocuitla icuillo. ni. labrar de finzel. preterito. oniteocuitla icuillo.	Teoyomacani. cura o ministro que day administracion a los sacramentos.
Teocuitlayo. cosa dorada, o cosa que tiene oro o plata.	Teoyotica. spiritualmente.
Teocuitlayo icpatl. hilo de oro o de plata.	Teoyotica y oca. quetzalitzli. excomunión, o de scomunion.
Teocuitlayotia. nitla. dorar o platear algo. preterito. onitlateocuitlayoti.	Teoyotica monamidi. ni. despofado o despofada, casado o casada.
Teocuitlayo tilmatl. brocado o cosa afsi.	Teoyotica nenamiditlati. despoforio o casamiento por la yglesia.
Teocuitlamachiotiloni. cuño de moneda.	Teoyotica nimaloliztli. el acto de fruyr gloria espiritualmente.
Teocuitlamaquiliztli. manilla de oro o de plata.	Teoyotica nimonamidia. disponerse o casarse por la yglesia. pre. teoyotica onimonamidi.
Teocuitla matzatzachiuquiqui. platero que haze anillos de oro.	Teoyotica nitemachiotia. confirmar o chrismar. pre. teoyotica onitemachioti.
Teocuitla matzatzaztli. anillo de oro.	Teoyotica nitenamidia. despofar o casar a algunos. pre. teoyotica onitenamidi.
Teocuitlamecatl. prefa, o cadena de oro.	Teoyotica nitepachoa. fer prelado. prete. teoyotica onitepacho.
Teocuitlanemaçia. ni. librar dineros.	Teoyotica teyolquima. gufo o dulcedibre spiritual, o o. solaz y ydad.
Teocuitlapaconi. batea o cosa semejante para lavar oro.	Teoyotica tenonqua. quetzalitzli. excomunión.
Teocuitpexouiani. pefador de moneda.	Teoyotica tenonqua quixtiliztli. idem.
Teocuitlapitzca calli. tienda de platero, o platereria.	Teoyotica tetelchualiztli. idem.
Teocuitlapitzcan. plateria.	Teoyotica tepacho. prelado.
Teocuitlapitzqui. platero.	Teoyotica tepachoni. idem.
Teocuitlapixqui. teforero.	Teoyotica tepacho ciuatl. abadesa.
	Teoyotica tepacholiztli. prelazia o dignidad.

Teoyo

Molina, Alonso de, 1510-1578. *Vocabulario en lengua castellana y mexicana* / compuesto por el muy reuerendo padre fray Alonso de Molina. En México : en casa de Antonio de Spinosa, 1571. 2 t. en 1 v. : il. ; 32 cm. Encuadernación entera en piel jaspeada.



## La nueva guerra divina...

[...] *yuh ca in teotlatolli. Non est nobis colluctatio aduersus carnez et sanguinem etc. {Ad Ephesios 6} [...].*

*In yaoyotl yn mochiva ca amo yuhqui yn nican tlalticpac yaoyotl ca çan teoyotica yaoyotl, ca amo ica yn toma in toexi mochiva ca çan ica in tanima. Aub in yaotlatquitl ca amo chimalli amo ichcavipilli, amo macquavitl, ca çan teoyotica yaotlatquitl, çan yeuatl in teotlatolli ca mochimal yuh ca yn teotlatulli ca neltiliztlatolli ca ic titochimalcaltia in ivicpa tlatecolutl. Aub in yeuatl neçanaliztli ca teoyotica ichcavipilli, ca ic momalhuia in tanima ic mochicaua yn tanima inic amo ytech calaquiz in iuh tlatecolutl. Aub in yeuatl tlatlatlaubtiliztli, ca teoyotica macquavitl ic ticvitequi yn tlatecolutl in ignac techiztlacauiznequi.*

Así está en la **palabra divina**: *Non est nobis colluctatio aduersus carnem et sanguinem etc. {en Efesios 6} [...].*

La guerra que tiene lugar no es como la guerra de aquí de la tierra, solamente es **guerra espiritual**, que no se hace con nuestras manos, con nuestros pies, sólo con nuestra *ánima*. Y las insignias de guerra no son escudos, no son *ichcahuipilli* [petos de algodón], no son *macuahuitl* [macanas], sólo son **insignias de guerra espirituales**. Solamente ella, la **palabra divina**, es como tu escudo. La **palabra divina** es la palabra verdadera con la que nos resguardamos del *tlatecolotl* [demonio] y el ayuno es el **ichcahuipilli espiritual** con el que se cuida nuestra *ánima*, con el que se fortalece nuestra *ánima*, para que así no entre en ella el *tlatecolotl* y la oración es la **macuahuitl espiritual** con la que apaleamos al *tlatecolotl* cuando quiere engañarnos.

Bernardino de Sahagún, 1499-1590. [Una secuencia de sermones para los domingos y para días de los santos en náhuatl] [manuscrito]. Newberry Library (Chicago, IL), Ayer Collection, Ms. 1485, p. 68. Cortesía de la Newberry Library a través del portal [www.wdl.org](http://www.wdl.org)

deros Christianos y haciendo obras en caridad y amor de Dios  
merecan, por el valor de su preciosa sangre aqui su diuina gracia  
y despues el Cielo Amen.

¶ Omnia que in hoc opere continentur, sacro  
Sanctę marris Ecclesię iudicio & corre  
ctiõni subiecta sunt.

¶ Todos los infra escriptos, dezimos, no auer vo  
cablo en la lęgua Mexicana, mejor y mas propio  
para declarar este termino persona diuina, en la  
Sanctissima Trinidad, y dallo a entender a los In  
dios, que es TEOTLACATL y este lo es tan  
to que lo significa y declara, cõ tanta y mas propie  
dad que el que cõmunmente vıamos en romance.  
Y esta muy bien prouada la conuinacion que tienē  
estos dos nombres, persona diuina y TEOTLA  
CATL. Y assi lo firmamos de nuestros nombres,  
como consta de nuestros pareceres, en el original  
el qual queda en el Archiuo de Sãcto Domingo de  
Mexico.

Fr. Francisco de Solis.

Fr. Hieronimo de Carate.

Fr. Francisco de Rojas.

Fr. Francisco Muõoz Prior.

Fr. Diego de Cõrteras Mfo.

Fr. Alonso de Solis.

Iuan de Touar.

Diego de Santesteuan

Iuan de Ledesma.

Augustin Cano.

Francisco de Medina.

Fr. Iuan Baptista de Mondra  
gon Suprior.

Martín de León, 1584-1655. *Camino del cielo en lengua mexicana, con todos los requisitos necesarios para conseguir este fin, como todo lo que un xpiano deue creer, saber, y obrar, desde el punto que tiene uso de razón, hasta que muere* / compuesto por el P. F. Martín de Leo. México : en la emprenta de Diego Lopez daualos, 1611. [11], 160 h. ; 20 cm. Media encuadernación en keratol con puntas en piel.

## 6. El sermonario Sahagún-Escalona (Ms. 1482)

En el Manuscrito 1482 de la Biblioteca Nacional de México se copiaron a mediados del siglo XVI dos conjuntos de sermones. El primero atribuido a fray Bernardino de Sahagún y el segundo a fray Alonso de Escalona, ambos franciscanos.

Sahagún comenzó a preparar sus sermones hacia 1540 y continuó trabajando en ellos a lo largo de varias décadas, contando con la colaboración de cinco intelectuales nahuas. En 1563 terminó una versión corregida de otro ciclo de sermones que llevan su firma (Ms. 1485, Ayer Collection, Newberry Library); de éstos, sólo los 15 primeros coinciden con los del Ms. 1482 de la Biblioteca Nacional.

Los sermones de Sahagún presentan un lenguaje sencillo y contienen ejemplos, comparaciones y pruebas tomadas, en su totalidad, de la Sagrada Escritura. De particular importancia son los exordios o introducciones de estos sermones, pues presentan una serie de amonestaciones a los padres de familia, semejantes, en sus formas de enunciaci3n, a las que solían emplear los nahuas en tiempos prehispánicos.

De fray Alonso de Escalona dijeron los cronistas de la orden, como Jerónimo de Mendieta, que escribió en Tlaxcala los primeros materiales para la predicaci3n que se utilizaron en la Nueva Espa1a. Sus sermones, en este manuscrito, son extensos y presentan un lenguaje complejo, adem1s de que se recurre en repetidas ocasiones a citas de los doctores de la Iglesia para dar pruebas y establecer comparaciones.

Dentro del proyecto “Sermones en mexicano. Catalogaci3n, estudio y traducci3n de sermones en lengua náhuatl del siglo XVI de la Biblioteca Nacional de México” (UNAM-PAPIIT IN401018) se prepara el estudio, traducci3n y edici3n íntegra de este importante manuscrito, joya documental de mediados del siglo XVI que encierra las huellas de los primeros encuentros entre los pueblos nahuas y la religi3n cat3lica.

sermonesenmexicano.unam.mx

III

**T**abla de los sermones q̄ se trata en el presente libro pr̄.  
 mēte vn auiento y sermones dela natiuidad del señor  
 y las dñicas. lxx. lx. y. l. y una quaresma y Resur  
 rectiū. lo qual es cōpostura y lengua del p̄. Fray n̄ar  
 dino de sah gū.

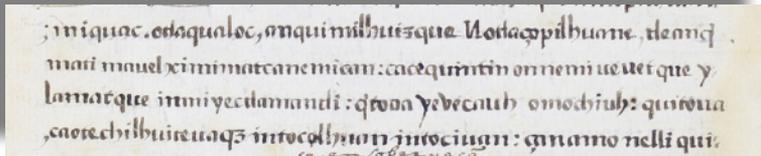
**T**re se trata luego. otrv auieto cō los demas q̄ son fiestas  
 y dñicas del señor y es. lengua del p̄ fray alonso de escalona

<b>D</b> ñica aduētus dñi.	fo.	1.
dominica. 2 <sup>a</sup> aduēt9 dñi.	fo.	3.
dominica. 3 <sup>a</sup> aduēt9 dñi.	fo.	5.
dñica. 4 <sup>a</sup> aduēt9 dñi.	fo.	7.
Vigilia natiuitatis	fo.	9.
natiuitas dñi. pr̄. missa.	fo.	11.
natiuitas. dñi. 2 <sup>a</sup> missa.	fo.	13.
natiuitas. dñi. 3 <sup>a</sup> missa.	fo.	16.
Dñica infra octa natiui.	fo.	17.
Circū cisionis dñi.	fo.	19.
Epiphanie. dñi.	fo.	20.
dominica infra octā epiphanie.	fo.	22.
dominica 2 <sup>a</sup> post epiphanie.	fo.	25.
dominica 3 <sup>a</sup> post epiphanie.	fo.	27.
dñica. 4 <sup>a</sup> post epiphanie.	fo.	29.
dominica in septuagesima.	fo.	31.
dominica in sexagesima.	fo.	37.
dñica in quin quagesima	fo.	39.
<b>D</b> ominica quadragesimalis in quagesima. fo.		47.

BIBLIOTECA NAÇÃO DE MEXICO

D. Sanchez de guero.

Ms. 1482. Bernardino de Sahagún, 1499-1590; Alonso de Escalona, 1496-1584. Tabla de los sermones que se tratan en el presente libro primeramente un auiento y sermones de la natiuidad del señor y las dominicas lxxa y lxxa y la y una quaresma y resurrectiū lo qual es compostura y lengua del padre fray V[er]nardino de Sahgun [manuscrito]. III, 263, I h., encuadernadas; 230 x 173 mm. En el lomo: Sermones en Mexicano v. II. Encuadernación entera en piel jaspeada.



## Bernardino de Sahagún, Sermón para el segundo domingo de Adviento (f. 3v)

[...] *ca cequintin onnemi uenetque ylamatque in miyectlamantli: quitoua ye vecaub omochiuh: quitoua ca otecbilbuiteuaque in tocolbuan in tocibuan: çan amo nelli quitoua çan quipiqui, çan ic mochachamauia, ma camo xiquinneltocan. Aub cequintin nemi tonalpouhque, moyolnonotçani tlapouhque, atlanteittani, etc. Quiteilhuia niquinmochiuaz: Aub in quiteilhuia, amo quimatia çan quipiqui, çan ic momamachotla çan ic momaviçollani: ma camo xiquinneltocacan yn tlein ye uecauh omochiuh, Aub in tlein mochiuaz yn vmpa titçtini in uel neltocani, yn vel melavac, ca teotlatolpan yeuiliuhctoc: yeuatli anquineltocazque vel anquimoyollotizque [...].*

Existen algunos ancianos, ancianas que dicen muchas cosas que ocurrieron en el pasado, que dicen: “Es lo que nos dijeron nuestros abuelos, nuestras abuelas al partir”. Lo que dicen no es verdad sólo lo inventan, sólo con eso se ensoberbecen. ¡No les crean! Y existen algunos *tonalpouhque*, especuladores, contadores, *atlanteittani*, etcétera, que le dicen a la gente lo que acontecerá. Y lo que le dicen a la gente no lo saben, sólo lo inventan, es sólo porque quieren ser alabados, es sólo porque quieren ser honrados. ¡No les crean! Lo que sucedió en el pasado y lo que ha de suceder en el futuro, lo que bien es digno de ser creído, lo que es bien verdadero está escrito en la palabra divina. Esto mismo es en lo que ustedes han de creer, bien es en lo que han de confiar.

Auh ynanceqntin ca amomati atlei ynamanima amomati amiuhque  
ynmamaça, yn amomati ca ancēpoliuiçque: como antechneltoça, ynyqç  
tamechmachitia; tamechilhuia yn antlecoçque ynilhuicaz, ynana mictlā  
anyazque. Auh yniquaç tamechilhuia antlecoçque ynilhuicac ynda

## Alonso de Escalona, Sermón para el día santísimo de la Pascua de Resurrección (f. 228v)

*Auh yn ancequintin ca anmomati atlei yn amanima amomati amiuhque yn  
mamaça, yn anmomati ca ancēpoliuiçque: como antechneltoça, yn yquac  
tamechmachitia; tamechilhuia yn antlecoçque yn ilhuicac, yn amo mictlan  
anyazque. Auh yn iquac tamechilhuia antlecoçque yn ilhuicac yn tla  
xicmotlayecoltican yn totecuyo yn dios, ynic mochipa anmotlamachtizque çan amo  
antlaneltoca yn mochi tamechilhuia: ca cequintin quitoa cuix ça neli yn mictlan  
cuix tiazque Cuix çan ya nelli yn titlatlazque? Auh yn ancequintin anquitoua  
Cuix çan ya nelli yn ilhuicac tiazque? Cuix nelli yn tipapaquizque? Cuix  
tipatlanizque? yubqui y [sic] yn quitotinemi Ca uel amechiztlacauia yn  
tlacateculul amechixpopoyotilia ynic amechuicaz mictlan // tla xiccaquican  
nopilhuane Cuix tocamac ticpique yn tlein tamechilhuia? Cuix çan aca  
Otechmacti teiztlacauani anoço teixcuepani? Ca ayac ticneltoça nican  
teiztlacauiani [...].*

Hay algunos de ustedes que se conciben carentes de alma, que se conciben como si fueran venados, que se conciben [como si] por completo fueran a desaparecer. Ustedes no nos creen cuando les enseñamos, cuando les decimos que subirán al cielo, que no irán al lugar de los muertos. Y cuando les decimos que si sirven a Nuestro Señor subirán al cielo a gozar por siempre, no creen en nada de lo que les decimos. Algunos dicen: “¿acaso es verdad el lugar de los muertos?, ¿acaso [allá] iremos?, ¿acaso en verdad arderemos?” Y algunos [otros] de ustedes dicen: “¿acaso es verdad que iremos al cielo?, ¿acaso en verdad [allá] nos alegraremos?, ¿acaso [allá] volaremos así como andan diciendo?” El *tlacatecolotl* [demonio] de verdad los ciega para llevárselos al lugar de los muertos. ¡Escuchen hijos míos: ¿acaso con nuestra boca inventamos lo que les enseñamos?, ¿acaso nos instruyó alguno que sólo es engañador o embaucador? Ninguno de nosotros aquí creemos en el engañador!

Montaje de exposición en la Biblioteca Nacional de México  
Abierta al público del 21 de agosto al 31 de noviembre de 2019

Departamento de Difusión Cultural del IIB

Gisel Cosío Colina  
*Coordinación de montaje*

Beatriz López García  
*Diseño gráfico*

Teresa Cervantes García, Gabriela Salas Zimbrón, Ricardo Tinajero Franco,  
Verónica del Valle y Anais Mondragón  
*Apoyo al montaje*

#### AGRADECIMIENTOS

Alberto Partida Gómez  
Javier Pulido  
Graciela Esquivel  
Osvaldo Edí Hernández  
*Fondo Reservado de la BNM*

Adriana Gómez Llorente  
Alejandra Odor Chávez  
Rosario Pulido Gómez  
Gerson Guerrero Chávez  
Araceli Cruz Jiménez  
*Departamento de Conservación y Restauración de la BNM*

Hilda Leticia Domínguez Márquez  
*Jefa del Departamento Editorial del IIB*

María José Ramírez Herrera  
*Corrección de estilo*

Alfredo Hidalgo  
*Jefe de Suministros e Inventario del IIB*

Arturo Covarrubias Pérez  
*Jefe de Servicios Generales del IIB*

José Isaac Arias Flores, César Muñiz Chávez, Jesús Pulido García,  
Aimir Alejandro Otero Correa, Samuel Héctor Cano Contreras,  
Eustacio Mendoza Damaso, Arturo Nieves Colín,  
Diego Segura Gallegos, Cindy Santillán  
*Servicios Generales*

milhuique niman  
can o qui motzquilique tze  
yn Joseph moncan motocazq cenca qu  
nayac vncan omotocac uelyancuic. Duh mi  
lique in tepetlacalco Amotalli y nicotococ can y  
y calacouayan vei tzeupalli ycomotzacqui velmo  
uat in tzeupalli cavei centzapan timoneqz in ic qu  
que. Duh in yeuat ynm<sup>a</sup> magdalena yvan occ  
tin o qui motztilito otachiato ynoncan qui motz  
yn yayovac niman moch intin oyaque. Duh in  
tica qui machiyotique yntexcalli yvan quind  
ynayac ytech Aciz

*Ser. 29.*

**I**ndie resurrectionis Domini. the ma. C  
no. *Es* y ntlatolli y nic mo nonotza y ntlaltp  
hamantli camiyetzlamantli centlamantli y ntl  
tza yncastillan tlaca occentlamantli in ic mo no  
tlaca Duh in nican cano miyetzlamantli y ntl  
li centlamantli no centlamantli y n michuacantlat  
y notontlatolli occentlamantli yn quauh tzmallan  
S. y g<sup>ta</sup>. cacentlamantli in tlatoalli y nic qui m  
ban cayzuatl in latin tlatoalli y nipan ye uiliu  
te tlatoalli Duh in a quique in quica quiz nequ  
te tlatoalli mo ne qui me la uiliboz qu  
quatlatoavan yn S  
ica quite

